

# A QUIÉN PERTENECE EL CIELO



Dossier de prensa



# A quién pertenece el cielo

Una película de Sabian Baumann

Suiza 2022

**Título original** Wem gehört der Himmel

**Duración** 82 minutos

**Género** Documental

**Formato** HD, DCP, 25 fps

**Formato de pantalla** 16:9

**Sonido** 5.1

**Localizaciones** Argentina, Suiza

**Idioma original** alemán, español, francés, inglés

**Subtitulado completo** alemán / español / inglés

**Página web de la película, dossier de prensa, descarga de imágenes fijas**

[www.sabianbaumann.ch/collaborations](http://www.sabianbaumann.ch/collaborations)

**Producción** verein für um\_ordnung

## Con el apoyo de

Aargauer Kuratorium, beca de viaje,

Cantón de Zúrich, Freiraumbeitrag

Ernst Göhner Stiftung

Stiftung Anne-Marie Schindler

Ursula Habersaat

Bea Schneider

Fonds Respect

ISAN 0000-0004-8BD6-0000-3-0000-0000-S





**Con** Fermín Eloy Acosta  
Karen Bennett  
Serena Owusawa Dankwa  
Fernando Davis  
Meloe Gennai  
Soledad Pilar Gómez  
Fernanda Guaglianone  
Sushila Mesquita  
Cecilia Palmeiro  
Alecs Recher  
Susy Shock  
Kalym Soria

Navild Acosta  
Brandy Butler  
Rahel El-Maawi  
Meloe Gennai  
Edwin Ramirez  
Hermes Schneider

Simone Aughterlony  
Effi Mer Delamaskis  
Yael Gesù  
Chris Gustafsson  
Khadija Makki  
Dominic Schibli  
Oli Skyler

Malika Khatir  
Jörg Köppl  
Doro Schürch

y otros



## Logotipo

Una película con perspectiva activista sobre el género, el colonialismo y el capitalismo

## Sinopsis

En el documental „A quién pertenece el cielo“, de 82 minutos, se expone la historia del género en el capitalismo como una construcción patriarcal y colonial. Con un enfoque interseccional, la película conecta el cuestionamiento del concepto de género binario con las problemáticas de la colonización y las relaciones de propiedad. Además, „A quién pertenece el cielo“ aborda las siguientes preguntas: ¿Cómo están conectados el racismo y el sexismo?, ¿qué es la identidad?. El punto de partida de la película acontece a través de entrevistas con activistas del entorno artístico y académico en las ciudades de Buenos Aires (2013) y Suiza (2018). Estas voces cuestionan la vigencia de la cis-heteronorma y las consecuencias de su aplicación a partir de la innovadora ley de identidad de género que se aprobó en Argentina en el año 2012 y que representó una novedad mundial, además de tomarse como referencia para otros países de Latinoamérica. Según esta, las personas (trans\*) pueden cambiar su nombre y su marcador de género por primera vez sin más requisitos legales que logren patologizar su decisión política y colectiva de transformarse.





## Notas del director\* Sabian Baumann

*La normalidad es siempre una excepción en el espacio y el tiempo.*

### Los conceptos de género son cosa de todos

En mi arte, así como en mis proyectos de colaboración, la perspectiva interna como persona queer y transgénero sobre el tema que se debate es extraordinariamente importante para mí.

Sin embargo, el tema de la película, que trata de la conexión entre el género y el sistema, es decir, también de la normativa y los privilegios relacionados, no sólo concierne a una minoría; al contrario, todo ser humano, todo cuerpo, está biopolíticamente normalizado. No sólo las personas trans\* o inter\* sufren los estereotipos de género habituales, sino que son sólo la punta del iceberg de los más discriminados. Todos los ideales de belleza están ligados a los estereotipos de masculinidad y femineidad, por lo que las personas heterosexuales que no cumplen los „requisitos“ también son discriminadas. Según una encuesta de la revista Time, el 20% de los llamados Millennials en Estados Unidos no se identifican como heterosexuales o rechazan la categoría de hombre o mujer para sí mismos. Además, más de la mitad de las familias actuales son monoparentales con hijos, familias patchwork y familias arco iris. También ellas ya no encajan en la imagen de la familia nuclear tradicional. En contraste con el feminismo (de los años 70) -que era fácil de entender pero también insuficiente porque excluía a diversos grupos de mujeres y no captaba la complejidad del género-, una perspectiva feminista queer e interseccional incluye perspectivas que se acercan más a las identidades reales.

La película muestra, para un público sin conocimientos previos, cómo el género está conectado interseccionalmente: por ejemplo, cómo los conceptos de género están relacionados con el colonialismo y por qué la ley más progresista para las personas trans no proviene de Occidente. Además, muestra que todos nos vemos afectados por esta concepción de género y que la distribución de privilegios a través del concepto binario de género no es casualmente congruente con el privilegio económico. El proyecto nos desafía a examinar nuestra propia forma de pensar y actuar y a cuestionar conceptos que comúnmente se dan por supuestos o „naturales“.

# Entrevistados e artistas de performance

## Protagonistas Argentina

### Susy Shock y Karen Bennett



Susy Shock es actriz, escritora, cantante y profesora. Formó parte del Frente Nacional por la Ley de Identidad de Género, una alianza de más de quince organizaciones que fueron fundamentales para la aplicación de la ley. Como escritora, también ha escrito para varios periódicos y revistas online, como Soy, la revista cultural Caja Muda (de la Universidad Nacional de Córdoba), Waska, Queer ArtZine y Colada Magazine.

Karen Bennett es músico, activista y asistente de comunicación de la organización GATE - Global Action for Trans\* Equality, que aboga por los derechos de los transexuales e intersexuales, entre otros temas. La organización basa su trabajo en prácticas interseccionales, decoloniales y colectivas.

### Soledad Pilar Gómez y Kalym Adrián Soria



Soledad Pilar Gómez era la directora de la Cooperativa Estilo Diversa LGBT en Buenos Aires en el momento de la entrevista. El colectivo produce ropa y calzado para personas trans y para todas aquellas cuyas formas corporales no se ajustan a la norma. El programa de empleo también pretende ofrecer a las mujeres trans una alternativa profesional a la prostitución, que para la mayoría de ellas es la única forma de ganarse la vida.

Kalym Adrián Soria es secretario de Hombres Trans de la Federación Argentina de Lesbianas, Gays, Bisexuales y Trans (LGBT) y presidente de la Red Intersexual, Trásgénero y Transexuales Argentinos (RITTA). En estas funciones, ha sido un firme defensor de la Ley de Identidad Trans en Argentina y ha podido colaborar en la redacción de la misma. También ayudó a crear la Cooperativa Estilo Diversa LGBT.

## Cecilia Palmeiro



Cecilia Palmeiro es autora, crítica cultural y profesora de literatura latinoamericana. Es una intelectual reconocida y comprometida en Buenos Aires. Debido a la experiencia de que ella, como mujer cis, fue y es constantemente leída como mujer trans en el espacio público. Describe su cuerpo como un lugar fundamental de experiencia, una forma de liberarse de las divisiones de género y otras categorizaciones como la clase, el color de la piel, la nacionalidad, y de ver la adscripción queer como una oportunidad.

## Fermín Eloy Acosta, Fernando Davis y Fernanda Guaglianone (Grupo Micropolíticas).



El Grupo Micropolíticas es un grupo que realiza investigaciones en el campo de la micropolítica en la Facultad de Bellas Artes de la Universidad de La Plata desde 2012. Sus integrantes, provenientes de distintas facultades, operan e investigan, como ellos mismos lo llaman, la desobediencia sexual en el arte argentino contemporáneo. Con ello, pretenden negociar una serie de intervenciones, preguntas y problemas relacionados con las prácticas artísticas contemporáneas y las políticas microsexuales.

Fermín Eloy Acosta es escritor, guionista y cineasta. Sus películas se han exhibido en numerosos festivales sudamericanos. En 2019 publicó su primera novela, „Bajo lluvia, relámpago o trueno“ y fue ganador del Premio del Jurado en la Bienal de Arte Joven 2019, Buenos Aires.

Fernando Davis es curador independiente y trabaja como profesor e investigador de arte latinoamericano contemporáneo en la Universidad Nacional de La Plata (UNLP), donde dirige el proyecto de investigación „Micropolíticas de la desobediencia sexual en el arte argentino contemporáneo“.

Fernanda Guaglianone trabaja en solitario y en colectivos como „Cuerpo Puerco“ y „Projekt ENDO“ como videoartista y es profesora en la Facultad de Bellas Artes de la Universidad Nacional de La Plata (UNLP).



## Protagonistas Suiza

### Serena Owusua Dankwa



Serena O. Dankwa se describe como antropóloga y activista feminista y antirracista. Estudió guitarra clásica en la Escuela de Música de Lucerna y posteriormente historia africana y etnomusicología en la Escuela de Estudios Orientales y Africanos (SOAS) de Londres y se doctoró en el Instituto de Antropología Social de la Universidad de Berna en 2014 con la tesis „Knowing women: same-sex intimacy, gender and identity in postcolonial Ghana“, publicada por Cambridge University Press. Como parte de su investigación doctoral, realizó investigaciones en el sur de Ghana y en varias universidades estadounidenses. Además de su labor académica, trabajó durante muchos años como presentadora y periodista musical en la radio y la televisión suizas. Trabajó en el FIZ, Fachstelle Frauenhandel und Frauenmigration y es cofundadora de Bla\*Sh, la red de mujeres negras\* de la Suiza alemana. En la actualidad es investigadora asociada en el Instituto de Formación Continua y Asesoramiento de la Universidad de Formación del Profesorado de la Suiza Noroccidental FHNW en el proyecto de investigación y desarrollo „Alfabetización crítica de la diversidad a través de las artes y la formación continua“.

### Alecs Recher



Alecs Recher, abogado, fundó en 2009 la organización Transgender Network Switzerland (TGNS), que también copresidió hasta 2012. Allí creó la primera asesoría jurídica profesional y voluntaria para personas transgénero, en la que él mismo participa como asesor jurídico. También fue miembro de la junta directiva de Transgender Network Europe desde 2012 y copresidente desde 2014.

En la actualidad, trabaja para el Centro Interdisciplinario de Investigación de Género IZFG de la Universidad de Berna como investigador asociado en el ámbito de los derechos humanos y la discriminación. Debido a su gran compromiso y experiencia jurídica en materia de derechos de los transexuales en todo el mundo y en Suiza en particular, Alecs Recher es un importante protagonista suizo.



## Sushila Mesquita



La Dra.x Sushila Mesquita estudió filosofía y estudios de género en Viena y Basilea y trabaja en el Departamento de Estudios de Género de la Universidad de Viena e imparte clases en el programa de Máster de Estudios de Género. Sushila Mesquita ha publicado ampliamente sobre temas feministas queer. Por „¡Prohibir el matrimonio! Ambivalencias de la normalización desde una perspectiva feminista queer“, Sushila Mesquita recibió el premio Johanna-Dohnal-Förderpreis y el agro Forschungspreis.

## Meloe Gennai



Meloe Gennai nació en Ginebra en 1986 y estudió historia y literatura alemana y lingüística (licenciatura) y derecho (máster) en Ginebra. Meloe Gennai fue abogada de la Red Transgénero Suiza (TGNS). En su práctica artística, Meloe Gennai explora las narrativas encarnadas a través de la poesía, las imágenes en movimiento y la performance. Meloe Gennai ha actuado en Suiza, París, Bruselas y Antananarivo (Madagascar), entre otros lugares. En textos publicados en inglés, alemán y francés, Meloe Gennai aborda las relaciones de pareja, el género y el racismo, entre otros temas. En 2012, Meloe Gennai fue galardonada con el Premio Bienal de Poesía Robert Goffin.

## Artistas de performance Suiza

### **Performance Lab niv Acosta** con personas negras queer:

Brandy Butler, Rahel El-Maawi, Meloe Gennai, Edwin Ramirez und Hermes Schneider

### **Navild Acosta**



Navild Acosta (berlín/nueva york) es un artista multimedia y activista de brooklyn (nueva york) premiado y reconocido internacionalmente. sus identidades como transgénero, queer y negro-dominicano han influido mucho en su trabajo con y para su propia comunidad. Sus actuaciones se han presentado en lugares como la Tate Modern (GB), Tanz im August & Kunst-Werke Institut (Alemania), David Roberts Foundation (GB), Kimmel Centre (EE.UU.), Human Resources (EE.UU.), MOMA PS1 (EE.UU.), Studio Museum (EE.UU.) y New Museum (EE.UU.). Paralelamente a su práctica artística, a través de su trabajo por la justicia racial, ha impartido cursos de formación sobre el racismo estructural para productores culturales en el KW Institut (Berlín), la NYU, el Vassar College y Movement Research.

### **Performance Lab Simone Aughterlony** con jóvenes queer:

Effi Mer Delamaskis, Yael Gesù, Chris Gustafsson, Khadija Makki, Dominic Schibli und Oli Skyler

### **Simone Aughterlony**



Simone Aughterlony (Zúrich) es una artista independiente que vive en Zúrich y Berlín y trabaja principalmente en el campo de la danza y la performance. Lleva más de 15 años concibiendo y produciendo obras coreográficas. Ha colaborado con artistas\* como Meg Stuart/Damaged Goods, Forced Entertainment y Jorge León, Phil Hayes y otros. En 2015, creó „Supernatural“, una colaboración con Antonija Livingstone y Hahn Rowe, preestrenada en American Realness. Ese mismo año se estrenó „uni \* form“, concebido por Jorge León y Simone, en el Theater Spektakel de Zúrich. Además de una intensa gira de estas dos obras, así como de „Biofiction Trilogy“, actualmente está de gira con Jen Rosenblit con „Everything Fits In The Room“, un encargo de Hau Hebbel am Ufer y Haus der Kulturen der Welt, entre otros.



# Biografía Sabian Baumann

Idea, Concepto, Dirección, Producción

Sabian Baumann trabaja como artista\* en los medios de vídeo e instalación, pero sobre todo en el arte del objeto y el dibujo. Ha\* realizado exposiciones en Alemania y en el extranjero, ha sido iniciador\*, organizador\*, comisario\* y realizador\* de varios proyectos transdisciplinarios y artísticos de contenido queer-feminista; entre otros erótico, pero indiscreto 1996, casual 1999-2004 y trabajando en él 2004-08. (Filmografía de la película *working on it* más abajo)

Sabian Baumann ha recibido varios premios, como las becas de estudio de Nueva York 1996/97, Berlín 2000, el Curt and Erna Burgauer Förderpreis 2012 y el Kunstpreis des Kanton Aargau 2021. Además de ser invitado a varias universidades para impartir talleres y conferencias, ha sido profesor de diseño plástico en la Escuela de Arte y Diseño de Medios F+F de Zúrich de 2001 a 2021, de pintura en la Escuela Superior de Arte Visual de Ginebra de 2006 a 2008 y del Módulo Z de la Universidad de las Artes de Zúrich de 2009 a 2012. Sabian Baumann está representada por la Galerie Mark Müller de Zúrich.

Puede encontrar un currículum detallado con todas las becas y premios en [www.sabianbaumann.ch](http://www.sabianbaumann.ch)

## Filmografía

„die grosse um\_ordnung“ (el gran re\_ajuste) 2018

Festivales

2019 Visions du Reel, Nyon

2019 Pink Apple Film Festival (Festival de cine de la manzana rosa) Zúrich

„working on it“ (2008)

Festivales (selección)

2013 Filmmor International Womens Film Festival, Estambul

2010 International Womens Film Festival, Colonia

Queer Nazriya International LGBTI Film Festival Bombay

2009 Mostra Internacional de Films des Dones, Barcelona,

Identities Film Festival, Viena

Ljubljana Gay and Lesbian Filmfestival

2008 Frameline International Film Festival, San Francisco

Elles Tournent, Festival des Femmes, Bruselas

Filmtage Hamburg

Uppsala Pride, Suecia

Radarsete, Río de Janeiro, Brasil

Pink Apple Film Festival, Zúrich

# Equipo

## Producción Argentina

<b>Concepto y entrevistas</b>	Sabian Baumann Fender Schrade
<b>Cámara</b>	Julia Zárate
<b>Sonido</b>	Fender Schrade
<b>Dirección de Producción</b>	La Olla Producciones Daniel Henríquez
<b>Música</b>	Karen Bennett y Susy Shock

## Producción Suiza

<b>Entrevistas</b>	Sabian Baumann Rahel El-Maawi
<b>Cámara y sonido Entrevistas</b>	Claudia Bach
<b>Fotografías</b>	Claudia Bach, Yvon Baumann, Serena O. Dankwa
<b>Dirección de producción</b>	Sabian Baumann

## Performance

### die grosse um\_ordnung (el gran re\_ajuste)

<b>Cámara</b>	Claudia Bach Gitta Gsell Carlotta Holy-Steinemann
<b>Sonido</b>	Dieter Meyer
<b>Producción</b>	verein für um_ordnung en coproducción con Gessnerallee Zurich
<b>Concepto y realización</b>	Sabian Baumann con Rahel El-Maawi Tim Zulauf Simone Aughterlony Diana Bärmann Doro Schürch

## Postproducción

<b>Voz</b>	Felix Rank
<b>Montaje</b>	Diana Bärmann
<b>Montaje adicional</b>	Sarah Jäger
<b>Diseño de sonido y mezcla de sonido</b>	Ernesto Coba Antequera
<b>Graduación del color</b>	Matthias Behrens
<b>Consultoría</b>	Karin Michalski

Una producción de verein für um\_ordnung

Producido por  
Diana Bärmann  
Sabian Baumann





## Contacto

### Producción / Contacto de prensa

verein für um\_ordnung  
Diana Bärman  
Hermetschloostrasse 70  
CH 8048 Zúrich  
diana.baermann@mailbox.org  
+41 77 458 00 46

### Dossier de prensa, fotos, etc. para descargar

[www.sabianbaumann.ch/collaborations](http://www.sabianbaumann.ch/collaborations)